

RA BIUI' CABE DIIDXA' NE BIETE GUIXÁ
GUIRÁ CA GUENDA NANÁ NI RUTIIDI' CABE
GUIRÁ XIXE GUNAA



Convención sobre la Eliminación de Todas
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Ra biui' cabe diidxa' ne biete guixá guirá ca guenda naná ni rutiidi' cabe guirá xixe gunaa

Ra gucuacacabe xtiidxa' binni ne bini firmar cabe ti guí'chi' ni bi'ni' Asamblea General ra biree ndu' diidxa' 34/180, lu chí' bi xhoono gubidxa beu pascua iza 1979

Laani bizuluni bi'ni'ni xhiiña'ni lu guionna gubidxa xi beu nativita lu iza 1981, gucani casi ná lu ndaaga 27 (1)

Ca guidxi ro' ni bichaaga xtiidxa' lu guenda riu' diidxa',

Lu guí'chi' xti' ca Naciones Unidas que la?, bidii ni xtipa ca guenda xti' binni ti ganda guibani ca binni guidxi xneza ne nazaca ne zaqueca gaca guirá gunaa ne ngui biaca biaca,

Ganna dxichinu ni ná lu ca diidxa' xti' Declaración Universal xti' Derechos Humanos, ra que ná cadí gacaná binni guidxi ti binni guidxi rale biaca biaca ne laca napaca' guirá guenda ni napa guirá binni ne pa gacala'dxi'ca' guini'ca' o guzete' ca' ca guenda ni cudii ca guí'chi' ri laaca la?, zanda ti laani la?, que rucaaná'ni binni naca tu naca laani zacaneni laa,

Laca naquiiñe' gannanu, ca guiidxi ro' ni ma bidii xtiidxa' lu ca dxiiña' ni rabi cabe Pactu Internacional xti' Derechos Humano, napa cabe xi gusisacacabe guirá gunaa ne ngui biaca biaca casi lu bidxichi, lu ca saa ne ca xpia' ni raca lu ca guenda nazaca xti' binni xquidxi ca ne ra ribi cabe xaique xquidxi cabe,

Naquiiñe' ganna cabe ca ra rui' diidxa' ri' ne ca diidxa' ni ruzete ca Naciones Unidas ne ca binni ni runi dxiiña' ti ganda gaca gunaa ne ngui biaca biaca la?, runi cabe ni xneza,

Ne laca zaqueca naquiiñe' gu'ya' cabe ca diidxa' ni gulee ndu cabe, caní guni' cabe ne ca diidxa' ni biete ne caní guni' caní runi dxiiña' ti ganda gaca guirá gunaa ne ngui biaca biaca ti zaca ganda gaca ca dxiiña' ca jma' sicarú,

Huaxa nin ne ma biree guirá diidxa' ri' la?, ca gunaa ca nabe racaná guirá guenda nazaca xticabe,

Ti ca guenda naná ni cayuni cabe ca gunaa ca la?, runinani ca guenda nazaca xti' binni guidxi ne laca laani rucuidxini ca gunaa ca ti que guni ca gastí' ne cadí gacaca' biaca biaca, casi lu ca dxiiña' ra ribii cabe xaique guidxi, lu ca saa huiini ni raca ndaani' xquidxi cabe lu bidxichi ne lu ca guenda ne xpia' binni guidxi, guirá ndi la?, nabe rucuezadxiini ne ruzhuatini xapiaani' ca gunna ca ti que gacaca' nandxo' ndaani' guidxilayú , ndaani' xquidxica' ne ndaani' lisaa xtica',



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,



Ti nabe nazi' riuu ca gunaa ca ne huaxie' riuu guenda ro' ni gó ca', huaxie' si tu ruya' laaca ora ma huaraca', ra guiziidi'ca', ra gun'da'ca' ne gucaa ca', que rusiene cabe laaca luu xiixa ni cayaca ne huaxie' tu rudii dxiiña' laaca, ne cadi ndisi nga ni rizacacabe nuuru' xcaadxi ni rizacacabe,

Ngue runi ná cabe ra gaca ca dxiiña' ri' lu ndaani' ca guidxi ro' ca la?, napa cabe xi gu'ya' cabe gaca binni biaca biaca ne ndi' la?, ma zucaa ique cabe gaca guirá nguiu ne gunaa biaca biaca,

Riete ca riete nga guirá ca guenda naná ni ridi'di' binni guidxi ti maca xadaxi zedayaca cani dede dxí bizulu gurí guidxi ne dxi ma biluxe o dxi beeda ca dxu' bini xtica' xquidxi binni dede ra que nga bizulu zedayaca ca guenda queiqueiñe casi ra rucaaná cabe tuuxa tisi gadxe laa que laacabe, ti laca lade guirá binni guidxi laca nabe rucaaná'cabe ca binni ya'se' ne raca nga ma raca ti diidxa' ni racabia' cabe casi apartheid, huaxa ra gaca ca guenda naná ri'la?, ma nuu ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' guya'ca' gaca cabe ca gunaa ca biaca biaca ne nguiu ca,

Bidii xtiidxa' cabe guibani binni jneza ne sin ti guenda naxoo ne que guizaca binni guidxi xiixa, ne guirá guenda racane ne ridagulisaa xtipa xti' ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, racaneni ca binni guidxi guibanica' xneza ne gapaca' xpidxichipecá', ne laca nuu guidxi bidii xtiidxa' gunitiluca' ca guilba' ro' ni runitilu guidxi, ti nuu guilba' ri' lu bi racadeni ne nunni la?, racadeni lu gudxilayú, ne zaca ná cabe zabani binni xneza, ra gaca guirá ndi' ne ra gacanesaa ca guidxi ro' ca laaca' ne guirá ca guenda ni napa ca guidxi ro' ra bixhatañee xti' guidxi laaca dxi yechuu cabe lu xlayú ca' ne pa nuu xiixa guidxi ro' ni cadi xquidxi cabe chinduu ruua lu ni cayuni cabe, ne zacaqueca cadi chu' xiixa guenda ridinde lade cabe ne cani nuu lu xquidxi cabe zunica' xtale dxiiña' ti gacane cabe binni gidxi ne zaqueca guya' cabe gaca ca nguiu ca ne ca gunaa ca biaca biaca.

Naquiñe chu' ca gunaa ca lu ca dxiiña' xti' binni guidxi ti zaca ganda gaca cabe biaca biaca ne ca nguiu ca ne nanna dxichi cabe napa xi gaca cani, ti ca gunaa ca nga rudii guenda nazaca ne guenda sicarú ndaani' ti guidxi ne ndaani' guidxilayú ri',

Cayuyadxichinu guirá guenda nayeche' ni rudii ca gunaa ca ndaani' xquidxinu ti laacabe ruya' cabe chu' lisaa xti' cabe jneza ne laca ruya cabe guirooba' xquidxinu huaxa dede nagasi cadi cayuyadinu guicaa cabe ti guenda ni gudii ti xtipa laacabe casi napa guirá nguiu ra gusiidi' cabe ca xiiñi' cabe, ti ca guenda riziidi' xti' xcuidi la?, guiropa cabe nga napa cabe xi gu'ya' cabe gacani huaxa laca naquiñe chu' binni guidxi lu ca dxiiña' ri', ne ganna canu cadi gucaná' ca gunaa tisi naca ca' tu nacaca',

Huaxa ti ganda gaca ca gunaa ca ne ca nguiu ca biaca biaca la?, naquiñe guidxa ca dxiiña' xti' ca guenda ne xpia' ni runi ca gunaa ca ne ca nguiu ca ndaani' xquidxi ca' ne ndaani' lisaa xti' ca',



Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:

Parte I

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.



Yanna huaxa ma nanna dxichicabe de ca diidxa' ri la?, napa cabe xi guxa'cabe ca guenda naná ni runi xhiñe' xquenda ca gunaaca, ngue runi zuni cabe ca dxiiña' ni ca lu ca diidxa' ri'.

Ca diidxa' bitaagu cabe:

Ra ruzulu diidxa' tobi

Ndaaga 1

Ca diidxa' gucua lu ca dxiiña' ni rini' " ca guenda racaná xquenda xti' ca gunaa", laani la?, cani'ni guirá ca guenda naná xti' guirá gunaa ne ra ruxha cabe ca dxiiña' ni runi ca gunaa ca ndaani' xquidxi ca' ne ca pa ma bichaganá' ca' o pa co' ti zaca gaca ca gunaa ca' ne ca nguiu ca biaca biaca ne laca zaca ni ná lu ca gui'chi' ni rini' gaca guirá xixe binni guidxi biaca biaca, ne sá' binni ra gacala'dxi' ó gunica' ni runi guirá xixe binni casi ra ribi cabe xaique guidxi, lu ca dxiiña' ra rihuini bidxichi ne guiraru ni raca ndaani' ti guidxi.

Ndaaga 2

Guirá xixe guidxi ni ma bidii xtiidxa' guni ca dxiiña' ri' la?, zulidxi cabe ca binni ni guniná xquenda ca gunaa ca ne ca guidxi ri la?, zabeeca' ti dxiiña' ne cadxi diidxa' ti ganda gusiá cabe lu ca neza ra riapa' ca gunaa ri', ne naguenda zunicabe xhiña'cabe ti ganda guixa' ca guenda runiná xquenda ca gunaa ca ne ngue runi napa cabe xi guni cabe ca ndi':

- a) Pa caru' gucaa cabe lu ca gui'chi' bia' ni rabi cabe constitución xti' cabe ca, ca diidxa' ni guini', ca gunaa ca ne ca nguiu ca la?, napa cabe xi gaca cabe biaca biaca, napa cabe xi guni cabe ni;
- b) Guni cabe xiixa diidxa' bia' jneza, ni guini' cadi gunina cabe ca gunaa ca;
- c) Ra gucaa cabe xiixa gui'chi' bia' ra guiapa xquenda ca gunaa ca, casi ca riapa xquenda ca nguiu ca huaxa naquiñe guicaa cabe xtipa xti' ca xaique ro' ni nuu ndaani' guidxi ro' mexicu ne ribee xia donda ique binni ne xcaadxi ru' yoo ro' ni rapa xquenda binni guidxi ti zaca ganda guiapa xquenda ca gunaa ca jneza;
- d) Guya' cabe ne gacane cabe ti que gacaná xquenda ca gunaa ca ne guyadxichi cabe guni ca xaique ca xhiña' ca' jneza ti zaca ganda gaca cani ná lu xqui'chi cabe;
- e) Guya cabe xi zanda guni cabe ti guixa ca guenda naná ne guenda rusutui' ni rutiidi tutisi binni ca gunaa ca o ca binni napa ca tienda ro' ca ti laca nuu tiru runi cani;
- f) Guni cabe xiixa diidxa' bia' o ley ni zanda guni cabe ni ná ti ganda guni chaahui' cabe, guxha cabe xiixa diidxa' bia' o xiixa diidxa' ni ma ca gucua, xiixa diidxa' ra rusutui' o runiná cabe cabe ca gunaa
- g) Guxhacabe xiixa diidxa' bia' xti' guidxi ro' ra rini' cadi gacana o gusutui' cabe lu ca gunaa ti nacaca ' tu nacaca'.



Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.

Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.



Ndaaga 3

Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri' la?, zuni cabe quintisi laani, ti ganda gaca ca nguiu ca ne ca gunaa ca biaca biaca casi lu ca dxiiña' ra ribi cabe xaique guidxi, lu xpidxichi guidxi ne lu ca saa huiini xti xquidxi cabe, ti zaca ganda guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguiu ca ne ti zaca guiapa ca guenda xti' cabe casi riapa xquenda guirá xixe binni guidxi.

Ndaaga 4

1. Ca diidxa' ni raca naguenda ne ricaa ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' o cani guni cabe la?, cadi naca di ni ti guenda naná ti gacala'dxi' cabe gaca ca gunaa ca ne ca nguiu ca biaca biaca, xi si la?, cadi na cabe gaca o guni cabe xiixa' ni cadi jneza; ca diidxa' ri zaxa cani dxi ma biganda cani ni racala'dxi' cani guni cani casi ra guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguiu ca.
2. Ca diidxa' ni jmape naquiñe guicaa ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri' nga ra ná guiapa ca guenda nacaxiiñi' xti' ca gunaa ca la?, cadi nacadi cani ti guenda naná ni tidi ca gunaa ca.

Ndaaga 5

Guirá ca guidxi ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe ca diidxa' ri':

- a) Pa ganda la?, guidxaa guirá xquenda ne xpia' ca nguiu ne gunaa ca ti ganda guixa' guirá ca guenda rusutui' ne guenda naná ni rutiidi cabe ca gunaa ca ndaani' xquidxi ca o xiixa ru' guenda ni rudxiiba' tuuxa miati' jmá lugua que xtobi o xiixa ni rului'ná' ca gunaa ca gunica gadxe dxiiña'
- b) Guya' guicaa ca lisaa ca ti guenda riziidi' ni jneza ra gacane laacabe xi zanda guni cabe ora ma nacaxiiñi' cabe ne pabia' nga risaca guiropa cabe gusiidi cabe ca xiiñi' cabe guca cabe gunaa o guca cabe nguiu, ti ganna cabe nabe risaca nga xiiñi' binni jmá que ti xiixa.

Ndaaga 6

Guirá ca guidxi ro' ni maa nuu lu ca dxiiña' ri la?, zuya cabe xi zanda guni cabe ti guixa' ca guenda naná ridiidi' ca gunaa ca casi ra rutoo cabe laaca lu xti binni, ne ra gutoo cabe laaca ti gataneca' tuuxa binni ne ca que gala'dxi' ca'.



Parte II

Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;
- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

Parte III

Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:



Guiropa ndaa

Ndaaga 7

Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, zuni cabe xtale dxiiña' ra guxha cabe ca guenda naná ne guenda rusutui' ni runi cabe ca gunaa ca, casi lu ca dxiiña' ra ribi cabe xaique guidxi xti' xquidxica' huaxa ni jma' naquiñe gaca nga guya cabe guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguii ca ti zaca ganda gaca ca ndi:

- a) Che cabe chi ndi cabe xaique xquidxi cabe o xaique xquidxi huiini cabe, ne laca zanda cui' binni laacabe ti ganda gaca cabe xaique xquidxi cabe o para lu xiixa dxiiña' ra chu' cabe guni cabe;
- b) Chu' cabe lu ca dxiiña' ni gacala'dxi' ca xaique ro' xti' xquidxi cabe guni, ne ra ma gaca ca dxiiña' ri' la?, napa cabe xi guya' cabe gaca cani, ne guicaa cabe xiixa dxiiña' xti' ni chi gaca ndaani' xquidxi cabe;
- c) Guiu cabe guni cabe dxiiña' lade ca binni ni que runi xhiiña' xaique ro' xti' xquidxicabe, ne ganda guya cabe xi zaca zanda gacane cabe guidxi ro' xti' cabe.

Ndaaga 8

Guirá ca guidxi ni ma cayuni ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe xiixa dxiiña' ra gusisaca cabe ca gunaa ca biaca risaca ca nguii ca ne sin guniná cabe xquendaca' ne ganda che cabe chine cabe xtiidxa' xaique xquidxi cabe ndaani' xti' guidxi ne la ca chu' cabe lu ca dxiiña' ni raca nadaani ca guidxi ro' ca gacane cabe laaca pa xi chi gunica'.

Ndaaga 9

1. Ca guidxi ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, zudii cabe ca gunaa ca xtale guenda ra guisacaca' biaca risaca ca nguii ca ti pa gacala'dxi' ca' guchaaca de guidxi la?, zanda gunicani. Gu'ya' cabe cadi ra guichaganá tuuxa ti gringu o ra cachaganá' tuuxa guchaani de guidxi laa, ti cadi malasi guni cabe laa ti binni que gapa guidxi ra gule o gucaa cabe laa guicaa lá xquidxi ni bichaná' que.
2. Ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, zudii cabe ca guenda ni napa ca gunaa ri' ca nguii ca pa guidxaa lá de guidxi xti' ca xiiñi' ca'

Guonna ndaa

Ndaaga 10

Guirá xixe guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, zabee cabe ne zaca cabe xtale diidxa' ni guini' guixa' guirá guenda naná ni rutiidi cabe ca gunaa ca, ti zaca ganda guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguii ca, casi lu guenda riziidi' gun'nda' ne gucaa huaxa ni jma' risaca gaca nga ca diidxa' ni guini', gaca ca nguii ca ne ca gunaa ca biaca biaca:



- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
 - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
 - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;



- a) Laca zaqueca gacani lu ca guenda rusiidi' xti' ca yoo biaani' ni jma' naro'ba ne lu ca guenda rusiene xti' cani huaxa pa ndaani' ca guidxi huiini ra caziidi' cabe que nuu carru o pa co' la?, laani zacani; ne ca guenda riziidi' ri la?, napa xi gaca cani ndaani' ca yoo biaani' ni jma' nahuiini dede ra jma' naro'ba' ne zaqueca lu guirá ca guenda rusiene o rusiidi' xti' ca yoo biaani' ni jma' napa xtipa de guenda riziidi';
- b) Gapa cabe derechu guiziidi' cabe laca ngeuca, cu' bia' cabe xquenda biaani' cabe casi ruguu bia' cabe xquena biaani' ca nguiu ca chee cabe ndaani' ca yoo biaani' ra rie ca nguiu ca ne guiziidi' cabe biaca biaca;
- c) Guirá ca guenda naná ni raca ne dede guirá xixe ni ma nexhe gaca casi ca dxiiña' ni ma nexhe guni ti gunaa ne ti nguiu ne guirá xixe guenda riziidi' ne guirá xixe guenda rusiidi' ra randa riuu gunaa ne nguiu tobisi ne xiixa ru' guenda rusiidi' ni gacane ganda gaca ca dxiiña' ri xneza jma' ru si guidxaa guirá ca diidxa' ni ca lu ca libru ne lu ca dxiiña' ni raca ndaani ca yoo biaani' ne guirá xixe cani gacane ca dxiiña' ri xneza
- d) Ne laca pa chu' xiixa bidxichi huiini gata lu ná' cabe ti ganda ganeca laacabe guiziidi' cabe xiixa ru' ni gnda gacane laacabe ti ganda guziidi' cabe gun'nda' cabe ne gucaa cabe.
- e) Laca ca guenda que ca guicaa cabe ra guiziidi' cabe ca guenda riziidi' xti' ca binni huanisi huaxa naquíñe gacacani naguenda ti zaca cadí guihuini jma' nuu xpiaani' ca nguiu ca que ca gunaa ca;
- f) Guihuini pabia' gunaa rusaana guenda riziidi' ri' ne xiñee rusana cabe ni ne gaca cadxi dxiiña' ti ganda gacane cabe ca badudxa huiini ni bisaana ca guenda riziidi' ri';
- g) Laca ngeuca gaca ti ganda chu' cabe quite cabe ni gala'dxi' cabe casi pa gala'dxi' cabe quite cabe fubol;
- h) Ganda chu' cabe ne gu'ya' cabe xiixa gui'chi' ni gusiidi laacabe ganda gapacabe xquenda nabaani cabe ne xquenda nabaani ca lisaa xti' cabe ne xi gusiidi' laacabe ti ganda guya' cabe panda xiñi' cabe gapa cabe.

Ndaaga 11

1. Guirá xixe ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, zuni cabe xtale dxiiña' ti ganda guixá guirá ca guenda naná ni cadí'di' ca gunaa ca ndaani' ra runica' dxiiña' ti ganda guiapa cabe jneza ne laca ti ganda guisaca cabe biaca risaca ca nguiu ca ti zaca gaca cani ca lu ca diidxa' ri':
 - a) Gapa cabe ne guni cabe ti dxiiña' huiini xti' cabe casi napa quintisi binni guidxi;
 - b) Laca gapa cabe ca dxiiña' ni rapa tutisi binni guidxi, ne pa cabíi cabe binni guni dxiiña' la?, laca napa cabe derechu chu' cabe lu ca guenda ribi que.



- c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
 - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
 - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
 - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.
2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
- a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
 - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
 - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
 - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.



- c) Napa cabe derechu ganda cui cabe xi ganda guiziidi' cabe ne xi dxiiña' racala'dxi' cabe guni cabe, ganda quiba' cabe jma' lugua de ndaani' dxiiña' xti cabe, ne xiixa ru' ni gacala'dxi' cabe gunicabe, ne laca napa cabe derechu guiziidi' cabe jma' de lu ca dxiiña' xti cabe ti zaca guni cabe xhiña' cabe jneza;
 - d) Guiaxa cabe biaca riixa ca nguiu ne laca guicaa cabe ca guenda nazaca ni ricaa ca nguiu ca' lu ca dxiiña' xtica' ne laca ganda cu' bia' cabe ca gunaa ca lu xhiña' ca';
 - e) Guiapa xquenda cabe jma' pa biniti cabe xhiña' cabe o pa bisaa cabe iza lu dxiiña' xti cabe o pa guca huará cabe, pa biniti cabe ti chu ná' cabe o ti chu ñee cabe, o pa ma nagola cabe, o pa guca cabe xiixa ne ma que ganda guni cabe dxiiña', ne laca guiaxa cabe pa guiree cabe chupa chonna gubidxa ra guizi'la'dxi' cabe de lu xhiña' cabe;
 - f) Napa cabe derechu guiapa xqueda nazaca cabe ti zaca ganda guni cabe xhiña' cabe xneza ne guiapa cabe ra cayuni cabe xhiña' cabe.
2. Ti ganda guixa' guirá ca guenda naná ne guenda rusutuilu ni ridi'di' ca gunaa ca ra cayunica' xhiña'ca', pa naca xiñi' ca' o ma bichaganá ca', yanna la?, ca guidxi ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe xtale dxiiña' ti ganda gaca ca ndi':
- a) Guxha cabe ca guenda naná ne gulidxi cabe ca binni ni gunini guenda queiquiñe ca, jma' pa guiladxi cabe ca binni ti nacaxiñi'ca' o pa gusutuuiu cabe lu ca gunaa ca pa caru guichanáca' o pa ya';
 - b) Pa ma guxana ca gunaa ni cayuni dxiiña' que la?, napa cabe xi gudii cabe laca dxi xtica' huaxa napa cabe xi quixe cabe laaca ne cadí gunitica' xhiña'ca' jma' pa ma xadxi cayunica' dxiiña' xti' cabe ne napa cabe xi gudii cabe laaca xcadxi guenda racane;
 - c) Guni cabe cadxi dxiiña' ni ganda gacane binni ti huaxa zaca ganda gutaagu xtale lisaa xhiña'ca' ne ca guenda rapa ra liidxi ca' ne ca dxiiña' ni raca ndaani' xquidxica', jma' pa gacani ni dxiiña' ni gacane laacabe ganda guiapa xiñi' cabe xneza.
 - d) Pa nacaxiñi' ca gunaa ca la?, napa cabe xi gapacabe laaca pa guenda gacaca' xiixa lu xhiña'ca'.
3. Ca diidxa' ni guiete ne guica lu ca gui'chi ri la?, nabe zabieenani ne nabe zunda cabe ni nezalu tutica binni ni nanna de ca diidxa' ri' ne laca zuxha' cabe o zaguuru' cabe xcadxi diidxa' luni o pa xixa ru ná cabe gunine cabeni.



Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
 - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
 - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;



Ndaaga 12

1. Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe xtale dxiiña' ti ganda guxha' cabe ca guenda naná ni cadí'dí' ca gunaa ca casi lu ca dxiiña' ni ruya xquenda nazaca cabe ti zaca ganda guisaca cabe biaca risaca ca nguiuu ca ne laca zudii cabe ca guenda rusiidi' ca gunaa ca pabia' xiiñi'ca' gapaca'.
2. Cadi ná cabe cayanina cabe ca diidxa' ni ca lu ndaaga 1 ri' la?, ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri, zacanecabe ca gunaa ca ora laaca' ma nacaxiiñi'ca' o ne ora laaca' ma gupaca xiiñi'ca' ti que gunitica xpidxichica' ne laca napa cabe xi gudii cabe ca gunaa ca ti guenda ro huiini ni gucha ladxido'ca' bia' dxi gaca xiiñi'ca' ne bia' dxi' ugadxica' xiiñi'ca'.

Ndaaga 13

Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe xtale dxiiña' ti ganda guxha cabe ca guenda naná ni cadí'dí' ca gunaa ca casi, lu ca guenda rapa bidxichi ti zaca ganda gaca ca gunaa ca biaca biaca ne ca nguiuu ca ne laca zaqueca lu xcadxi derechu casi cani chiguiete ri':

- a) Guicaa cabe xiixa bidxichi huiini ni ganda guyane cabe ca lisaa xti' cabe;
- b) Ganda gapa cabe derechu gutiñe bancu laacabe bidxichi, quixhe cabe xiixa casi lu hipoteca o xiixa ru' ni ganda gutiñe laacabe xiixa bidxihuiini;
- c) Ganda chu' cabe lu xiixa guenda riguite casi pa gacala'dxi' cabe quite cabe fubol ne xcadxi saa huiini ni raca ndaani' xquidxi cabe.

Ndaaga 14

1. Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guya cabe ne ganna cabe xi guirá nga runi ti gunaa nabeza ndaani' ñaa ne xi guirá runi ca' ti gapaca' ti ndaa bidxichi ti ni ganda gusibanineca' xiñi' ca' ra, raca ca ndi' nga ca ra jma' naquiñe guni cabe dxiiña' ti ganda gu'yacabe xi zanda gacane ca gunnaa ri', jma' ru si ra runi cabe dxiiña' ne que riixa cabe.
2. Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe xtale dxiiña' ti ganda guxha cabe ca guenda naná ni cadí'dí' ca gunaa ni nabeza ndaani' xiixa ñaa ti zaca ganda gaca cabe biaca biaca ne ca nguiuu ca, ne laca naquiñe gu'ya' cabe xi guirá dxiiña' ni runi ti gunaa ni nabeza nadaani' cani ne xi racaneni laacabe ne ni zanda guni cabe ti ganda gapa cabe xixa derechu lu ca dxiiña' xti' cabe casi:
 - a) Ganda chu' cabe ne gu'ya'cabe ra cha xiixa diidxa' o gui'chi' ni gacane ca gunaa nadaani' xquidxi cabe;
 - b) Guicaa cabe ca guenda racane binni ora la ma huará ne laca guicaa cabe xiixa diidxa' ni gusiene laacabe ti ganda guiziidi'cabe ne gu'ya' cabe panda xiiñi' cabe zanda gapa cabe;



- c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
- d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
- e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
- f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
- h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.

Parte IV

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.



- c) Guicaa cabe ca guenda ni rudii ca xaique ro' xti' xquidxi cabe laacabe;
- d) Guicaa cabe bia' guintisi guenda riziidi' ti gacane laacabe gun'da' cabe ne gucaa cabe ne guintiisi guenda rusiidi' neca cadi nacani ra gun'nda' cabe ne gucaa cabe, ne xiixa ru' ni guiziidi' cabe ni zaca ganda cu' xpiaani' cabe jma';
- e) Gutagulisaacabe binni ti ganda gacanelisaaca' laaca' ra guyubica xiixa dxiiña' ni zandanica' gunica' zandaca gacani xtipe' ca la?, o xti' xtobi ne zaca ganda gapa cabe xiixa bidxichihuiini xti cabe.
- f) Ganda chu' cabe gacane cabe lu guintica dxiiña' ni chi gaca ndaani' xquidxi cabe;
- g) Guicaa cabe ti ndaa bidxichi ne quixe cabeni ti ndaa ga, ganda gutoo cabe xiixa xti cabe ne xiixa ru' ni ganda gusiidi' laacabe ne guicaa cabe guirá guenda racane ni guica lu ca gui'chi' xti' binni raña;
- h) Guicaa cabe ti guenda nabani xneza, jma' ru si pa gacala'dxi' cabe gucui cabe ti lidxi huiini cabe, chu' xiixa ra che cani chi guni cabe pasia xticabe, gapa cabe biaani', gapa cabe nisa bia' caquiñe cabe, chu' xiixa carru huiini guni dxiiña' ra que ti zaca guiree cabe che cabe paxa raa ne chu' xiixa guiiba' lé guini' cabe lu pa xi cayaca cabe.

Guidapa ndaga

Ndaaga 15

1. Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi gu'ya' cabe guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguiiu ca ti zaca na ca ley ca gacani.
2. Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi gu'ya' cabe guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguiiu ca lu guirá xixe dxiiña' ni gaca ndaani' guidxi. Ne jma' zacane cabe ca gunna ca ra chiguni firmar ca' lu xiixa gui'chi' ne laca ra chi gapaca' ti xiixa ne laca zuya cabe laaca casi ruuya' cabe ca nguiiu ca lu xiixa guenda naxoo ni riuu ca'.
3. Ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi gu'ya' cabe ca gunaa ca ra chi gutaaguca' xiixa diidxa' ne cadi malá ná cabe que zanda gunini ti naca tu naca, ne pa diidxa' ni caree que ná que zanda guni tuuxa gunaa ni la?, ca guidxi ri' napa cabe xi gu'ya' cabe ni.
4. Guirá ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi gu'ya' cabe gaca ca gunaa ca ne ca nguiiu ca biaca biaca, ti sá' cabe ra guintiisi gala'dxi' cabe ne cuicabe paraa zanda cui lidxi cabe ne xi neza gala'dxi', ti zacape' nga na ca gui'chi' ni rapa xqueada binni guidxi nga gacani.



Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
 - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
 - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
 - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
 - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
 - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.



Ndaaga 16

1. Guirá ca guidxi ro' ni ma nuu lu ca dxiiña' ri la?, zabee cabe xtale diidxa' ni guini' guixha guirá guenda naná ne ca guenda naná ni ridi'di' ca gunaa ca casi lu ca guenda richaganá' ne lu ca guenda racane binni lidxi ne ni jma' naquiñe guni cabe nga gu'ya' cabe guisaca ca gunaa ca biaca risaca ca nguii ca:
 - a) Laca zaqueca ora gacala'dxi' cabe guichaganacabe;
 - b) Zaqueca ra gacala'dxi' cabe cui cabe tu guichanacabe ne pa ná cabe la?, zanda guichanacabe ne pa co la?, laacabe guini' cabe.
 - c) Laca gaca cabe biaca biaca ne ca nguii ca ora laacabe ma bichanacabe ne pa gacala'dxi' cabe guixhale cabe de ca nguii ca la?, laca zanda guni cabe ni;
 - d) Laca ca derechu queca napa cabe pa gapa cabe xiiñi' cabe neca pa ma bichaganá' cabe o co', huaxa rari' ni jma' guisaca nga ca badu huiini ca;
 - e) Ne laca ngueca derechu gapa cabe ora gacala'dxi' cabe guini' cabe panda xiiñi' cabe gapa ne cada lu panda iza gapa cabe xiiñi' cabe ne laca ganda guya' cabe ca gui'chi' ni gusiidi' laacabe xi guirá nga ca guenda ni cayabi ca diidxa' ri' laacabe napa cabe;
 - f) Laca ca guenda queca gapa cabe ra guianane cabe, gudii cabe o guicaa cabe tuuxa baduhuiini ó pa chu' xiixa' yoo ra raca dxiiña' de ra guicaa cabe tuuxa baduhuiini; huaxa rari' ni jma' guisaca nga ca badu huiini ca;
 - g) Laca ngue guni cani ma bichaná' gucabe gunaa o gucabe nguii, guiropa cabe nga gu'ya' cabe xi apeidu, xi guziidi' cabe o xi dxiiña' guini cabe;
 - h) Laca ca guenda queca napa cabe pa gacala'dxi' cabe si' cabe xiixa layú, gutoo cabe chu' cabe, cueza cabe, necape' guicaasi cabeni o si' cabe xiixa layú.
2. Nin ti diidxa' bia' que zandadi' guini' guichaganá' chupa xcuidi, ne ca xaique xti' ca guidxi ri' la?, napa cabe xi guya' cabe xi zanda gunicabe o pa cuee cabe xiixa diidxa' o ley ni guini' pabia' iza nga ma zanda guichaganá' cabe ndaani' xiixa' yoo ni rucheela binni.



Parte V

Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.
6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.



Gayu' ndaa

Ndaaga 17

1. Ti ganda gaca ca dxiiña' xti' gui'chi' ri jneza la?, zabi cabe cadxi binni guidagulisaa ne gu'ya' guixa' guirá guenda naná ni cadí'dí' guirá gunaa ne laani zaree lá ni Comité, laani zunini xhiiña' gui'chi' ri' lu chií bi xhoono, ne ra ma bini firmar o bidii xtiidxa' chonna bi chií nuu gayu' de ca guidxi ro' ni cayuni ca dxiiña' ri ndaani xquidxi ca la?, gande bi chonna binni ni njmá nuu xpiaani' xti' gui'chi' ri' gunini.
Ca binni ni bidagulisaa ti ganda gaca dxiiña' ri jneza ni lá Comité que la?, ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri' nga cui' laacabe ne xtubi cabe nga guni cabe xhiiña' cabe; huaxa nirudo' naquiiñe guya' cabe modo guilaasaa ca binni ri' ne modo guni ca xhiiña' ca' ti zaca ganda ganna cabe gadxe gadxe modo nabani ca binni ni chiguya cabe guiapa ca xquenda que.
2. Ra guibi ca binni ri la?, zaca lá' cabe lu ti gui'chi' ne ca guiruti ganna tulaa cabe ora cui ca guidxi ro' ni cayuni ca dxiiñ' ri' laacabe. Cada tobi de ca guidxi ro' ni cayuni ca dxiiña' ri la?, zanda cui cabe tuuxa binni xquidxi.
3. De lu xhoopa beu de ra ma bizulu ca diidxa' xti' gui'chi' ri nga ma chi guzulu cui cabe tu laa zanda chu'. Lu chonna beu ante cui cabe tulaa zanda chu' que la?, xaique ro' ni rabi cabe Secretariu General xti' guirá guidxi ro' la?, zuseendabe ti gui'chi' ra nuu ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri', ra gabibe laaca zanda cu' ca' tuuxa binni ni racala'dxi' chu' lu ca ni rabi cabe Comité que. Xaique ro' que la?, zunibe ti gui'chi' ra gucaabe lá' guirá xixe binni ni biseenda ca guidxi ro' que ne nirudo' letra ni ruzulu ricane lacabe nga guzulunebe gui'chi' que, ne laca lu gui'chi' queca gucaacabe tu guidxi ro' cudii lá' que.
4. Ca binni ni guiaana ndaani' ca dxiiña' xti' Comité que la?, lu ti guenda riui' diidxa' xti' ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri nga gacani, huaxa xaique ro' que nga gusenda caa laacabe ndaani yoo xti' Naciones Unidas tin gada gacani. Pa guizá' ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri' guizaa ca' chupa terciu la?, zanda chu' guenda rui' diidxa' que, ca binni ni jmá gapa binni guindisaná' pur laa que la? Laa nga guiaana ndaani' comité que guni dxiiña'.
5. Ne cada lu tapa iza nga cui cabe ca binni ri'. Huaxa ga' de cani cui cabe nirudo' que la?
Cada xhoopa iza nga guidxaa cabe; huaxa nirudo' ra guzulu cabe cui cabe ca binni ri la?, xaique xti' ca binni gudagulisaa ti ganda guixa' guirá guenda naná ni ridi'di' ca gunaa ni lá comité que la?, lu ti guenda ruyubi lá' nga cui cabe ga' ni ma biete que.
6. Ra guibi xti' xcayu binni ni guiaana ndaani' ca dxiiña' ri la?, napa cabe xi guni cabe ni casi ná lu ndaga diidxa' 2, 3 ne 4 xti' gui'chi' ro' bia' ri' huaxa nirudo' napa xi guni firmar chií bi gayu de ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri nga gacani o dede dxi ma guini' cabe zaa gaca dxiiña' xti' gui'chi' ri' nga ma gaca guenda ribii ca binni ri'. Ra cui' cabe xhupa si binni ti guiana guni dxiiña' ndaani' comité ri la?, laca xaique xtini nga guni ti guenda ruyubi lá' ti gacani, ca binni ri la?, chupa si iza nga guindaa cabe lu ca dxiiña' ri'.



7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
 - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
 - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



7. Ne pa guíaadxa' ru' tuuxa la?, xpinni guidxi ro' ni cazaa iza xti' que nga guybi tuuxa binni ni jma' nuu xpiaani' de xquidxi chu' ndaani' ca dxiiña' que, huaxa zabezabe xi diidxa' gabi ca binni ni nuu lade comité que laabe.
8. Ca binni ni bidagulisaa ti ganda guixa' guirá guenda naná ne genda rusutui lu ca gunaa ca la?, ziaxa cabe de lu ca bidxichi ni reeda xti' Naciones Unidas huaxa nirudo' napa xi gu'ya' Asamblea General ni, ti laa nga napa xi gu'ya' xi dxiiña' cayuni cabe ti ganda guiixa cabe.
9. Xaique ro' ni rabi cabe Secretariu General xti' ca guidxi ro' ca la?, laabe nga gudiibe dxiiña' ca binni ri' ti ganda gunica' xhiiña'ca' xneza huaxa nirudo' naquiñe gu'ya'be xi ná lu gui'chi' ri'.

Ndaaga 18

1. Ca guidxi ro' ni cayuni ca dxiiña' ri la?, zudii xtiidxa' cabe gudii cabe xaique ro' ni lá' Secretariu General xti' ca guidxi ro' ti guya' ca binni bidalisaa que xi cayuni casi xi dxiiña' ma bi'ni' o diidxa' bia' o ley ma gulee o xiixa ru' diidxa' o dxiiña' ni gacane gaca ca dxiiña' ni cani' gui'chi' ri' ne xi zaca zanda gaca:
 - a) Gacani guintica guidxi, dede lu ti iza nga guzulu' ca diidxa' ri' gunica' xhiiña' ca' ndaani cani;
 - b) Pa guindaani jma' la?, dede lu tapa iza nga gacani ne jma' pa ca binni bidalisaa guni dxiiña' ri' guini'ca' gacani zaca.
2. Lu ca diidxa' quiete lu ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri' la?, napa cabe xi guzete cabe ca guenda nagana cadí'di' ri' ra cayuni ca' xhiiña' ca.

Ndaaga 19

1. Ca binni dagulisaa ne racane gaca ca dxiiña' ri la?, laacabe nga cuaqui cabe xi zanda gaca ne ni co'.
2. Laca ca binni dagulisaa ne racane gaca ca dxiiña' ri' nga cui' tu laa zanda chu' gacane laaca ne cada lu tapa iza nga gacani.

Ndaaga 20

1. Ca binni dagulisaa ne racane gaca ca dxiiña' que la?, guirá iza nga guidagu cabe güi' cabe diidxa' ne que zandaa di gacani jma' de chupa binabi ti ganda guya chaahui' cabe xi ná ca gui'chi' ni yenda ra nuu cabe que, ne napa xi gacani casi ná lu ndaaga 18 xti' gui'chi' ri'.
2. Dxi ma guidxiña dxi guidagu ca binni dagulisaa ne racane gaca ca dxiiña' que güi' diidxa la?, ndaani' yoo ro' xti' Naciones Unidas nga gacani o pa ná ca binni ri' gacani xti ladu la?, zanda gacani huaxa ma laacabe guini' cabe.



Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

Parte VI

Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.



Ndaaga 21

1. Ne xtiidxa' ca xaique ni rundaa bidxichi lu nácabe ti ganda gaca dxiiña' ri la?, ca binni ni bidagulisaa gu'ya' guixa' guirá guenda naná ni ridi'di' ca gunaa ca la?, zusunda cabe ti iza ti iza gui'chi' ra nuu ca binni ni rabi cabe Asamblea General xti' guirá guidxi ro' xi guirá dxiiña' ma bi'ni'cabe ne zacabicabe ca binni ri xi zanda gunica' ti ma biya cabe ca gui'chi' ni bisen'da' ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri ra nuucabe. Ca diidxa' ni cayabicabe ca binni que pa zanda gunica ca la?, zaca cani lu ca gui'chi' ni gusendacabe ra nuu Comité que ne pa xi biya'cabe lu ca gui'chi' xti' ca guidxi ni cayuni ca dxiiña' ri'.
2. Xaique ro' ni lá Secretariu General xti' ca guidxi ro' ni dagulisaa que la?, zusunda cabe ca gui'chi' ni bisenda ca binni ni bidagulisaa ti ganda guya'ca' guixa' guirá guenda naná ni cadidi' ca gunaa que la?, ra nuu ca binni ni runi diidxa' bia' o ley xti' ca guenda ni rapa ca gunaa que ti ganda gannacabe xi guirá cayaca.

Ndaaga 22

Ca binni ni jmá nanna de ca dxiiña' ri' la?, zanda gusendacabe tuuxa binni ni guzuhuaa lu xtiidxa'cabe ra cu'bia'cabe xpiaani' binni ti zaca ná gui'chi' ri' gacani. Ca binni ni bidagulisaa ne guya' guixa' guirá ca guenda naná ni ridi'di' ca gunaa que la?, zusunda guidxicabe ca binni ni jmá nanna de ca dxiiña' ri' gucaaca' xiixa' gui'chi' ni guini' casi ná ca diidxa' xti' gui'chi' ri'.

Lu xhoopa ndaa

Ndaaga 23

Nin ti diidxa' ni ca lu ca gui'chi' ri' que zuniná di cani xiixa ra cuyubi gaca ca nguui ca biaca biaca ne ca gunaa ca ne chu' ni lu ca diidxa':

- a) Ca diidxa' bia' xti' ti guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri'; ó
- b) Guintica diidxa' bia' o ley ni bidii xtiidxa' cabe o cani gucua ndaani xiixa guidxi ro' ne runi ru' xhiña'.

Ndaaga 24

Guirá ca guidxi ro' ni ma cayuni ca dxiiña' ri la?, zudii xtiidxa'cabe gunicabe ca diidxa' ni ca lu ca gui'chi' ri' neca gacani xiixa diidxa' ni gucua lu ca gui'cho' ro' xti' guidxi ro', laacabe napa cabe xi guni cabe ni.

Ndaaga 25

1. Cani ca lu gui'chi' ri la?, zuxale dxichi ni ti ganda gucaa ca guidxi ro' ni biidii xtiidxa' zuni ca dxiiña' xtini ca firma xtica'.
2. Lu ná' xaique ni rabi cabe Secretariu General xti' ca guidxi ro' ca nga guiaana gui'chi' ri'.



3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.



3. Cani ca lu gui'chi' ri la?, zanda gacachachi' cani. Ra gaca chaahui' ca gui'chi' ri' xti bieque la?, lu ná' ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo ro' ni lá' Secretaría General xti' ca guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri nga gacani.
4. Lu dxiiña' ra riapa xquenda ca gunaa ri la?, zuxale ndaagani pa chu' ru' tuuxa guidxi gacala'dxi' chu'. Ca diidxa' ni gacala'dxi' cabe chu' lu ca gui'chi' ri la?, napa cabe xi guseeda cabeni lu ná' ca binni ni runi dxiiña' ndaani yoo ro' ni lá' Secretaría General xti' guirá guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri'.

Ndaaga 26

1. Ora tica gacala'dxi' tutiica guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri' gusendaca' xiixa gui'chi' pa gala'dxi'ca' guya'ca', ca diidxa' ni ca lu ca gui'chi' ri' la?, zanda guni cani huaxa napa cabe xi gusendacabeni ra nuu xaique ro' ni rabi cabe Secretariu General xti' ca guidxi dagulisaa.
2. Ma binni ni runi dxiiña' ndaani' yoo ro' xti' Asamblea General xti' ca guidxi ro' dagulisaa guya' xi guninecani ná lu gui'chi' que.

Ndaaga 27

1. Ca diidxa' ni ca lu gui'chi' ri la?, zuni cani dxiiña' lu guionna gubidxa ra ma bisaana'cabe ca gui'chi' ri' lu ná' xaique ni rabcabe Secretariu General xti' ca guidxi ro' ra gucua nirudo' diidxa' xti' gui'chi' ri'.
2. Ra ma chi guzulu' guni ca diidxa' ri' xhiiña' ca la?, xaique ni rabi cabe secretariu que la?, napa xi gabibe ca guidxi ro' ni bichaaga xtiidxa' lu ca dxiiña' ri ma chi guni cani xhiiña' cani.

Ndaaga 28

1. Ra chine xaique ro' ni lá Secretariu General xti' ca guidxi dagalusaa que gui'chi' ra guni firmar ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri la?, zabibe laaca xi diidxa' bicaa xcadxi que ne xi gudxi xcadxi guidxi que laabe.
2. Que zacaadi cabe xiixa' gui'chi' o xiixa diidxa' ni cadí xneza jmá pa cadí casi ni ná ca diidxa' ri' na cani.
3. Pa guiaana ru' xiixa diidxa' ni caru chu' lu ca gui'chi' ri la?, zanda guiree cani ne ma que zaca di cani huaxa naquife gusenda xaique ro' ni lá Secretariu General xti' ca guidxi ni dagulisaa que ti gui'chi' ra nuu ca guidxi ni nuu lu ca dxiiña' ri'. Gui'chi' ri la?, ruzuluni gunini xhiiña'ni dede dxi guicaacabeni.



Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



Ndaaga 29

1. Pa chu' chupa guidxi ro' ni nuu lu ca dxiiña' ri' cadi cutaaguca xtiidxa'ca' jneza ti cadi cayenesaaca' xi gunineca' ca diidxa' xti' gui'chi' ri' ne pa cadi cadxelacabe modo gunicabeni la?, tobi de ca guidxi que zusedani ra nuu tuuxa ni cuee ndu' xi modo ganda gacani.
Ne pa lu xhoopa beu ma biree ndu' ca diidxa' ni bisenda cabe que ne que ganda gutaagu xtiidxa' cabe xi modo gunicanecabe ca diidxa' que la?, tobi de ca guidxi que zanda gusedani ra nuu ca binni runi dxiiña' ndaani' yoo ro' ra riree xia diidxa' ni rabi cabe Corte Internacional, huaxa nirudo' casi ná ca diidxa' xti' Yoo ro' que nga gacani.
2. Ra guni firmar o gutagu xtiidxa' guirá ca guidxi ro' ni cayuni ca dxiiña' ri' xiixa diidxa' ni ca lu gui'chi' ri' o cu' ru' ca' xiixa diidxa' lu ni la?, zanda guini' cadi ndaaga 1 xti' gui'chi' bia' ri' cucaa laa gunini.
Ne nin xcaadxi guidxi ro' ni cayuni ca dxiiña' ri' que zandadi' gucaacabe laa gunini pa que racala'dxi' necape pa guyuu xti guidxi bi'ni' zaque.
3. Guintica guidxi ni ma bi'ni' xiixa diidxa' gucala'dxi' cabe guica lu gui'chi' ri la?, zanda guinabacabe ma cadi guicadi can huaxa nirudo' naquiñe gabi cabe xaique ro' ni lá' Secretariu General xti' ca guidxi ro' dagulisaa que xi chiguni cabe, ti zaca ná lu ndaga diidxa' 2 xti' ndaaga ri' gacani.

Ndaaga 30

Ca gui'chi' ri la?, laca ma ca can lu diidxa' árabe, chinu, diidxa' xtia, francés, inglés ne rusu, ne laca sicari' nga ca can ne que nidxaa di' gastu lu ni can ne lu ná' xaique ro' ni lá' Secretariu General xti ca Guidxi ro' ca nga nuuni.

Ra gucua ca diidxa' ri la?, ca guidxi ni bidii xtiidxa' guni ca dxiiña' ri nga napaca' xi guni firmarca' lu gui'chi' ri' ora ma chi guni can xhiña' can.